

目的论在《闪电侠》（第一季）字幕翻译中的应用

罗霄奇

吉林师范大学外国语学院 吉林 长春 136000

【摘要】：翻译目的论，即 Skopos Theory，是 20 世纪 70 年代由德国功能主义学派提出的翻译理论。其中心思想为翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的，并基于此核心理念提出三点基本法则：目的法则、连贯性法则和忠实性法则。其中目的原则基于首位，即译文最重要的立足点就是翻译的目的。如今目的论已被应用到各大翻译著作中，成为不可替代的翻译理论。本篇论文将讨论翻译目的论在美剧《闪电侠》（第一季）中的具体表现，综合分析三大法则在字幕中的应用，以此希望对未来的翻译工作有所帮助。

【关键词】：字幕翻译；翻译目的论；闪电侠

Application of teleology in the subtitle translation of The Flash (Season 1)

Xiaoqi Luo

College of Foreign Chinese, Jilin Normal University Changchun Jilin 136000

Abstract: The teleology of translation, or Skopos Theory, is a theory of translation proposed by the German functionalist school in the 1970s. Its central idea is that the most important factor in the translation process is the purpose of the overall translation behavior, and based on this core idea, it proposes three basic laws: the law of purpose, the law of coherence, and the law of fidelity. The principle of purpose is based on the first place, that is, the most important foothold of the translation is the purpose of the translation. Nowadays, teleology has been applied to major translation works and has become an irreplaceable translation theory. This paper will discuss the specific performance of the translation teleology in the American drama "The Flash" (season 1), and comprehensively analyze the application of the three major rules in subtitles, hoping to help the future translation work.

Keywords: Subtitle translation; Translation teleology; The Flash

当今时代下，全球化进程正在加速演进。各国之间的文化碰撞不可避免，且愈演愈烈。随着互联网技术日益成熟，人们可以足不出户就能了解到异国他乡的风土人情。^[1]字幕的功能显而易见：提供信息。电视剧作为了解异国文化的一种重要手段，其采用的“原生+字幕”的翻译方法也被越来越多的观众接受和认可。妙语连珠的字幕翻译，接地气的台词解释可以使观众对剧中人物的心理情感，所处的文化背景有更多深层次的了解。优秀的字幕翻译可谓是一部电视剧的画龙点睛之笔，既能使观众更快的融入时代背景，也能提高观众观看这部剧的欲望。在《闪电侠》（第一季）这部科幻电视剧中，目的论的应用几乎贯穿始终。

1 《闪电侠》作品简介

男主人公巴里·艾伦曾家庭美满，但在他 11 岁时，他看到了恐怖的一幕：他的母亲被两道闪电包围住，并最后死于非命。而因为找不到凶手，他的父亲被警方认定谋杀了妻子而被迫入狱。他父亲的挚友，警探乔·韦斯特领养了他。多年以后，巴里长大成人，并进入当地警局担任司法技术鉴定员一

职，但他的真实目的是为了找到母亲杀害母亲真正的凶手，让父亲沉冤得雪。在此期间，他见到了各种都市传闻，也目睹了各种先进的科技。

在一次工作中，巴里见到了科学家哈里森·威尔斯及其 S.T.A.R. 实验室开发的粒子加速器，这项科技将给人类社会带来跨越式的革新。然而就在其运行的首日，粒子加速器却出现了故障，并引起了一场风暴席卷了整座城市。巴里·艾伦在此次事件中被闪电击中，陷入昏迷。

九个月后，巴里·艾伦终于苏醒，并因祸得福，获得了极高的速度。他决定用这份力量来保护这座城市。而 S.T.A.R. 实验室的伙伴也决定加入他。不过他随即发现自己原来并非唯一的天降之子，城中也有不少因粒子加速器爆炸获得超能力，而中心城的失踪事故及未知原因死亡案件也在急剧增加。

在他不断深入调查的同时，事情也越发扑朔迷离。那道曾经杀害了自己母亲的红色电光也终于现身，他不断破坏着巴里的计划，但最终被巴里和他的伙伴们捉住。最终他穿越

时空见到了自己母亲最后一面，但其实巴里的故事才刚刚开始.....

2 翻译目的论基本原则即解释

2.1 目的法则

作为三大法则中的首席，^[2]目的原则是目的论的核心原则。任何翻译行为都是由翻译的目的决定的简而言之，就是翻译的目的决定翻译的手段，即指依靠译者根据自己的翻译目的，明确自己的翻译策略，自由地选择翻译方法。这条法则具备跨时代的意义，它为翻译界一直来争论的直译意译、功能对等和形式对等等问题提出了良好的解决办法。翻译的目的通常有3种：译者的基本目的、译文的交际目的和特定翻译策略和翻译手段要达到的目的。在翻译目的论中，“目的”通常是第一种，也就是译文的交际目的。

2.2 连贯性法则

除目的法则外，译文还必须遵循连贯性法则。连贯性法则是指译者翻译出的译文必须符合语内的连贯。连贯性法则需要译者考虑目的语的语境，使得自己的译文更符合目的语的语言文本，符合目的语的语言习惯，翻译过程没有语病和文化障碍，读者也就更容易接受。

2.3 忠实性法则

除目的性法则和连贯性法则外，译者还必须遵守忠实性法则，也可称呼为语际连贯。忠实性法则要求译文和原文之间相互连贯互通，即译文和原文应保持一致。

3 目的论视角下的《闪电侠》（第一季）字幕翻译

字幕翻译是外国的影视作品中国传播的重要手段和途径。对于普通大众而言，英语只需要作为一种简单交流手段即可，不用过于深入研究。更不需要考虑外国的语言区别、生活习惯和文化差异。但对于字幕翻译来说，这三点却是尤为关键的。若字幕翻译连本国人都理解不了，影视作品的收视率也会大打折扣。

3.1 目的法则在《闪电侠》（第一季）中的应用

目的法则认为任何翻译行为都是由翻译的目的决定的。其中翻译的交际目的又是翻译的基本目的。可以说大部分的翻译行为都是围绕着交际目的展开的。《闪电侠》（第一季）中的字幕翻译亦是如此。

例 1: And one day, I will find who killed my mother, and get justice for my father.

译文：终有一天，我会找到杀害母亲的凶手，让我父亲

沉冤得雪。

分析：这一句是每集开口巴里都会说的开场白中的一句。看似平淡无奇，但展出了巴里内心最真实的渴望和目标。在句中，“who”引导的宾语从句本应译为“杀死我母亲的人”。但译文中改为了“杀死我母亲的凶手”，更加易于理解，同时表达了巴里内心对凶手的愤怒。最妙的是后半句，“get justice for”本意为伸张正义。直译的话应译成“为我父亲伸张正义”。但这里意译为“让我父亲沉冤得雪”更体现了巴里的父亲是含冤入狱，巴里要洗清父亲的冤屈，让真相大白于天下。同时“沉冤得雪”四字成语也更符合中国人的语言表达习惯，简单四个字就让读者更易于理解剧情，传达中心思想，符合交际目的。

例 2: It is gonna take days to figure out which one, let Barry do his thing.

译文：要找出丢失的是哪个可要花费些时间了，让巴里开工吧。

分析：这句话发生在中心城一座大厦内，这里发生了失窃案件，巴里和养父乔·韦斯一起来调查时发生的对话。这句话出自乔·韦斯之口，其深层意义是为了支走身边的外人给巴里制造一个单独查案的机会。而这句话里共有两处短语运用了目的法则。分别是“take days”和“do his job”。首先是第一处，“take days”如果直译过来的话就是“花费几天时间”，而在此处如此翻译的话就不合乎道理，因此意译为“花费些时间”更为合适，根据自己的翻译目的决定翻译方法，使得译入语读者更容易理解语境。第二处“do his job”亦是如此，do one's job 指做份内的事。若此处直译，就让人难以理解。所以此处翻译为“让巴里开工吧”即指出了“his”是谁，方便观众理解。也表达了动作，满足目的法则中翻译的交际目的。

例 3: Don't deny you were there. Officer Vukovich saw you.

译文：别想抵赖。伍科维奇警官看见你了。

分析：此处对话发生在警探乔·韦斯在家里和自己的女儿艾瑞斯在家中的场景。艾瑞斯作为记者，经常去犯罪现场进行现场采访。而乔·韦斯作为警探知道现场有多危险，作为父亲，他也不希望自己的女儿以身犯险。所以在听到自己女儿说谎，就说出了这样一句话。这里是父亲在和自己的女儿对话，所以翻译起来就不需要过于严肃生硬，而要体现父女之间的感情。如果是译为“别想否认你去那里了。”则过于生硬死板，所以译者才有了归化的翻译方法，考虑译入语读者的感受，将其译为“别想抵赖。”这是非常中式的口语表达，

而且经常出现在非正式场合中。这就很好的对应了翻译的基本目的。

3.2 连贯性法则在《闪电侠》（第一季）中的应用

连贯性法则是指译者在翻译过程中充分考虑中国观众的文化特点和语言习惯，以此来达到语内的连贯，使得字幕通俗易懂，更方便为观众接受。

例 1: A VA file number is all the info you have on the bomber?

译文：关于那个投弹者你就只找到个文件号码么？

分析：这句话充分体现了连贯性法则的应用。在口语中，汉语和英语在语言结构和语法层面有很大的差别。汉语中充满了流水句，松散句，紧缩句，且成竹节式结构；而英语中多被动语态，成树干式结构。因此在做字幕翻译时要充分考虑两者的不同。这句话采用了归化的方法，颠倒了语序并改变了一些词的翻译。汉语习惯将关键信息放在前面，因此将状语放在前面作为强调。同时增加主语使句子读起来更加通顺，又调整了语序，对句子主干进行了意译。最后整合成了一句符合汉语语言习惯的一句话，使得句子简单易懂，让中国观众更容易理解语境，达到了语内的连贯性。

例 2: With the ability to cause spontaneous combustion, upon tactile contact.

译文：只需轻轻一碰，就能够无意识地造成爆炸。

分析：此句是哈里森·威尔斯对一位可以随意制造炸弹的超能力者进行阐述。而这里的“tactile contact”译者采用了意译，将其译为“轻轻一碰”，更符合汉语的词语搭配，读起来也更朗朗上口。此处运用了四字格的翻译方法，“四字格”可以说是汉语的一种独特结构，结构简单但更富于传情达意。语言简练但也更能表现画面感。汉语中四字格随处可见，此处采用四字格进行翻译也符合汉语的用法，语内平衡连贯，令译文在语境中具有逻辑性及意义，符合连贯性法则。

3.3 忠实性法则在《闪电侠》（第一季）中的应用

译者对于原文本的忠实程度取决于翻译的目的，字幕翻译如为了传达交际目的，则可尽大程度贴近原文，达到忠实。

参考文献：

- [1] 李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001,(2).
- [2] 陈静.浅析翻译目的论三原则及其在翻译实践中的应用[J].海外英语,2016,(1).
- [3] 杨鲁萍.浅析影视翻译目的[J].武汉科技大学学报,2005,(3).

若无传达交际及文化表达即可小幅度贴合原文。由此大大增加了翻译的可能性。

例 1: About ten years ago, general Wade Eiling contacted S.T.A.R. lab to develop enhanced gene therapies for soldiers and I was interested in the potential medical benefits for civilians.

译文：大约十年前，韦德·艾林将军联系了尖端科技实验室，想要为士兵颜值先进的基因疗法，可能会对医疗事业有好处，这让我很感兴趣。

分析：这句话是哈里森·威尔斯讲述自己以前与韦德·艾林将军的一次合作经历。这句话看似很长，但不难理解。译者就仅采用了最简单的直译法。虽说直译，但仍保留了原文本的语言特点，做到了最大程度的贴合原文，符合忠实性原则，并以此来达到交际的目的。

例 2: Our entire lives, you couldn't scream loud enough that the impossible existed.

译文：我们这一生都无法证明不可能的存在。

分析：此处为艾瑞斯对巴里诉说的话，巴里希望保护艾瑞斯的安全，不希望艾瑞斯发一条博客将自己置于险境，但艾瑞斯并不知道巴里就是闪电侠，反而反唇相讥。此处译者完全脱离了原文本，将“scream loud enough”意译为“证明”。看似词不达意，没有遵循忠实性原则，但实则满足了翻译的交际目的。此处若选择直译，反而无法让观众瞬间理解原文本要表达的含义。因为对于“scream loud enough”大家并不熟悉。直译反而造成了理解偏差。此处选择意译，效果最佳。

4 结语

电影是声画相结合的艺术，而影视字幕翻译的初衷就是充分考虑各个文化背景的受众，以此方便观众理解和欣赏作品^[3]。通过分析我们不难看出，翻译目的论对影视字幕翻译有极高的指导性作用。译者在影视字幕翻译时需考虑目的论三大法则，即目的法则、连贯性法则以及忠实性法则，并从目的语观众角度出发，使字幕更贴合目的语文化，通俗易懂又富有内涵。让观众在欣赏影片的同时，实现跨文化交流。

作者简介:罗霄奇(1997—),男,汉族,吉林长春人,学历:硕士,单位:吉林师范大学外国语学院,研究方向:英语笔译。